



राज्य शैक्षणिक संशोधन व
प्रशिक्षण परिषद, महाराष्ट्र

पڑھने का मंदिर २

چائنا ٹاؤن سے دوستی

Original Publisher: Pratham Books

Author: Anuradha Sengupta

Illustrator: Kalyani Ganapathy

Translator: Khaja Moinoddin Shaikh

”جینیس، جاگو بیٹا!“
دادی جان نے آواز لگائی۔
جینیس بستر سے چھلانگ لگا کر اُٹھ گئی۔
آج دادی لیو کے گھر اس کا آخری دن ہے۔



جینیس نے مہنتی میں اپنے گھر کے افراد سے کہا تھا کہ وہ واپسی پر سب کے لیے تحفے لے کر آئے گی۔
لیکن اس نے تو اب تک کچھ خریدا ہی نہیں تھا!

”دادی لیو، کیا آپ مجھے بازار لے چلیں گی؟“ جینیس نے پوچھا۔
دادی لیو کو لکتے کے تریبی بازار میں رہتی ہیں۔
اسے چائنا ٹاؤن بھی کہتے ہیں۔





جینیس اور دادی لیونکل پڑتے ہیں چائنا ٹاؤن کی سیر پر! چاروں طرف رکشے چل رہے ہیں اور ان کے لکڑی کے پیسوں سے کھڑکھڑکی آواز آرہی ہے۔ اُن پر ٹنگی گھنٹیاں ٹنگ ٹنگ بجتی ہیں، ہوا میں ایسی مزے دار خوشبو پھیلی ہوئی ہے کہ جی کرتا ہے کہ ہوا کو ہی کھا جائیں۔



سب سے پہلے لی چاچا کی دکان - ”لی چاچا میں کل اپنے گھر مہنتی لوٹ رہی ہوں۔ یہاں سے کیا لے جاسکتی ہوں؟“ ”ان جامنی آلو بخاروں سے بنی مٹھائیوں کو دیکھو۔ کیا یہ لے جاسکتی ہو؟“ ”م م م م مٹھائی، میٹھی اور چٹ پٹی!“ جینیس بولی۔ میرے بھائی کو تو یہ بہت پسند آئے گی۔

迎福進門



وہاں سے وہ دونوں چین آنٹی کی دکان پر پہنچے۔
”چین آنٹی میں کل اپنے گھر مبینی لوٹ رہی ہوں، یہاں سے کیا لے جا سکتی ہوں؟“
”اس کالے مشروم کے بارے میں کیا خیال ہے؟ بس تھوڑا سا ڈال کر سوپ بنا لو۔ سارا نزلہ زکام غائب
ہو جائے گا۔“
”اوہ! یہ تو بڑے کالے کان جیسا نظر آتا ہے۔“ جینیس نے کہا ”ماں کو بہت پسند آئے گا۔“





اگلی منزل محترمہ وونگ کی دکان تھی۔ ”محترمہ وونگ میں کل اپنے گھر ممبئی لوٹ رہی ہوں، یہاں سے کیا لے جاسکتی ہوں؟“ یہ خوبصورت لالٹین لے جاؤ۔“ ”ارے واہ یہ تو گل مہر کے پھول کی طرح سرخ ہے۔“ جینیس نے کہا۔ ”ابا کو بہت پسند آئے گا۔“

ساری خریداری ہو چکی تھی۔ اب جینیس کو
بہت زوروں کی بھوک لگی تھی۔

دادی لیو نے ڈمپلنگ سوپ اور باؤجی بن خریدا۔

،،ہمممم ہمممم یہ تو لا جواب ہیں۔،، جینیس بولی۔





واپسی پر وہ دونوں ایک مندر پر رکے۔ ہر طرف اگر بتیوں کی خوشبو پھیلی ہوئی تھی۔ ”جب لوگ مرجاتے ہیں تو روح بن جاتے ہیں۔ جب کسی سفر پر نکلتے ہیں تو پہلے ان کی دعائیں لینی چاہئیں۔“ دادی لیو نے کہا۔



ایک بڑے سے کمرے میں ایک میز پر لوگ مہجونگ کھیل رہے ہیں۔ ٹک ٹاک۔ گوٹیوں کی آواز آتی ہے۔

”گوٹیوں پر پروالے ناگ اور پھولوں کے نقش و نگار بنے ہوئے ہیں۔“ دادی نے بتایا۔

”یہ تو اسٹاپو سے بہت زیادہ دلچسپ کھیل ہے۔“ جینیس بولی۔



گھر واپس لوٹتے ہوئے جینیس کی نظر اخبار پڑھتی ہوئی ایک عورت پر پڑی۔ ”کیا وہ چینی زبان میں ہے۔“ جینیس نے پوچھا۔ ”ہاں“ دادی لیو نے جواب دیا۔ ”پورے بھارت میں صرف یہی ایک چینی اخبار ہے، اور یہ صرف یہاں کو لکتے میں ہی ملتا ہے۔“

گھر لوٹ کر جینیس نے سارے تحفے اپنے
سامان کے ساتھ رکھ لیے۔

”جینیس، تم نے سب کے لیے کچھ نہ کچھ لیا ہے، مگر تم
اپنے لیے کیا لے کر جاؤ گی؟“ دادی لیو نے پوچھا۔

”ہماری یادیں دادی جان۔“ جینیس نے فوراً کہا۔
”وہی تو سب سے بہترین تحفہ ہے!“



Acknowledgements

[illegible][illegible]

Story Attribution:

This story: چائنا ٹاؤن سے دوستی is translated by [Khaja Moinoddin Shaikh](#). The © for this translation lies with Pratham Books, 2023. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Janice Goes to Chinatown', by [Anuradha Sengupta](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [A Girl hanging on a red lantern](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A Girl waking up in the morning in bed](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [An Old lady drinking soup out of a bowl](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A Girl sitting on a rickshaw with her grandmother, man walking a black dog](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [An Old shopkeeper selling sweets, girl eating a sweet](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A Girl sitting on the counter and talking to shopkeeper](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Blue bowls](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Girl hanging on a round red lantern](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Old lady and young girl drinking soup and eating dumplings](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Old lady and young girl praying at a temple](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [People playing mahjong](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Man reading a newspaper, girl laughing](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A Girl hugging her grandmother, with a red dragon wrapped around](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

چائنا ٹاؤن سے دوستی

(Urdu)

جینیس اپنی دادی کے ساتھ کو لکتہ کے چائنا ٹاؤن کی سیر پر ہے۔ آئیں ہم بھی اس کے ساتھ اس ورشتی ضلع کی سیر کریں۔

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!